



Совет Безопасности

Distr.: General
25 April 2005
Russian
Original: English

Письмо Постоянного представителя Южной Африки при Организации Объединенных Наций от 25 апреля 2005 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь обратиться к Вам от имени Посредника, возглавляющего Посредническую миссию Африканского союза по Кот-д'Ивуару, и препроводить Вам для рассмотрения следующие документы:

1. Преторийское соглашение о мирном процессе в Кот-д'Ивуаре (приложение I);
2. письмо Посредника, содержащее определение в отношении статьи 35 Конституции Кот-д'Ивуара в адрес ивуарийских лидеров (приложение II).

Буду признателен Вам за распространение этих документов в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Думисани Ш. Кумало
Посол
Постоянный представитель

Приложение I к письму Постоянного представителя Южной Африки при Организации Объединенных Наций от 25 апреля 2005 года на имя Председателя Совета Безопасности

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Преторийское соглашение о мирном процессе в Кот-д'Ивуаре

6 апреля 2005 года

1. По приглашению Посредника Африканского союза Его Превосходительства г-на Табо Мбеки, президента Южно-Африканской Республики, в Претории 3–6 апреля 2005 года было проведено совещание ивуарийских политических лидеров. Участие в этой встрече приняли Его Превосходительство Лоран Гбагбо, президент Республики Кот-д'Ивуар, премьер-министр Сейду Диарра, представляющий правительство национального примирения, бывший президент Анри Конан Бедье, представляющий Демократическую партию Кот-д'Ивуара (ДПКИ), бывший премьер-министр Алассан Драман Уаттара, представляющий Объединение республиканцев (ОР), и государственный министр Гийом Соро, Генеральный секретарь «Новых сил». Функции председателя на совещании выполнял президент Мбеки.

2. Лидеры рассмотрели нынешнее положение в Кот-д'Ивуаре и приняли ряд решений по оставшимся вопросам, касающимся осуществления Соглашения Лина-Маркуси и Аккрских соглашений II и III. Ивуарийские лидеры подтвердили:

- свою приверженность Соглашению Лина-Маркуси и Аккрским соглашениям II и III;
- приверженность плану действий, разработанному Посредником Африканского союза;
- приверженность всем резолюциям Организации Объединенных Наций по Кот-д'Ивуару;
- приверженность соблюдению суверенитета, независимости, целостности и единства Кот-д'Ивуара;
- свою решимость в связи с необходимостью проведения президентских выборов в октябре 2005 года и сразу после них — выборов в законодательные органы;
- свое искреннее и совместное стремление создать благоприятные политические условия для скорейшего обеспечения прочного мира.

Участники встречи вновь заявили о признании важности урегулирования ивуарийского кризиса в интересах народа Кот-д'Ивуара, западноафриканского региона и Африки в целом.

Совместная декларация о прекращении войны

3. Ивуарийские стороны, подписавшие Преторийское соглашение, настоящим торжественно объявляют о немедленном и окончательном прекращении

войны и всех военных действий на национальной территории. В связи с этим они безоговорочно отвергают применение силы в качестве средства урегулирования разногласий между собой. Они признали, что война принесла ивуарийскому народу невыразимые бедствия и страдания. Война также привела к серьезному ухудшению экономического положения в Кот-д'Ивуаре, имеющему негативные последствия для западноафриканского региона. Ивуарийские лидеры подтверждают настоящим священное право народа Кот-д'Ивуара на мир и развитие.

Посредник вновь заявил о своем неодобрении и осуждении нарушений соглашения о прекращении огня, имевших место 4–6 ноября 2004 года и 28 февраля 2005 года, а также актов насилия, совершенных 6–9 ноября 2004 года, и призывает все стороны и народ Кот-д'Ивуара в целом действовать сообща для предотвращения насилия и войны.

Разоружение и роспуск ополченцев

4. Стороны согласились немедленно приступить к разоружению и роспуску ополченцев на всей национальной территории. Для этого были согласованы следующие шаги:

а) премьер-министр правительства национального примирения будет осуществлять совместный оперативный план для обеспечения разоружения и роспуска ополченцев;

б) с этой целью президент Республики Его Превосходительство г-н Лоран Гбагбо, глава государства, Командующий вооруженными силами, председатель Совета обороны, определит подразделения сил обороны и безопасности, которые будут оказывать премьер-министру содействие в выполнении им задачи разоружения и роспуска ополченцев.

Эти подразделения сил обороны и безопасности будут переданы в распоряжение премьер-министра, и они будут действовать при поддержке беспристрастных сил.

Разоружение, демобилизация и реинтеграция

5. Было принято решение о том, что начальники штабов Национальных вооруженных сил Кот-д'Ивуара (НВСКИ) и вооруженных формирований «Новых сил» (ФАФН) незамедлительно встретятся между собой для обеспечения осуществления национального плана разоружения, демобилизации и реинтеграции.

Двум начальникам штабов будет оказывать содействие группа экспертов, назначенных Посредником.

Начальникам штабов было также поручено разработать конкретные рекомендации относительно создания единой армии на основе таких ценностей, как добросовестность и республиканская нравственность, и реорганизации сил обороны и безопасности в соответствии с положениями пункта 3(f) Соглашения Лина-Маркуси. Эти рекомендации должны быть представлены правительству национального примирения.

В связи с озабоченностью, выраженной сторонами, подписавшими настоящее соглашение, представители сил обороны и безопасности и вооружен-

ных формирований «Новых сил» договорились о проведении встречи в Буаке в четверг, 14 апреля 2005 года. Премьер-министр примет участие в этой важной встрече, которая ознаменует собой наступление этапа возобновления контактов между НВСКИ и ФАФН, а также начало процесса разоружения, демобилизации и реинтеграции.

Обеспечение безопасности в районе, находящемся под контролем «Новых сил»

6. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, признали необходимость скорейшего гарантирования безопасности людей и имущества в связи с началом процесса сосредоточения «Новых сил» на севере страны, в связи с чем будут применяться следующие временные и промежуточные меры:

а) с учетом установленных критериев, касающихся национальной жандармерии и полиции, будут обеспечены наем и подготовка 600 человек из ФАФН. Подготовка будет осуществляться под эгидой полицейского компонента ООНКИ;

б) эти элементы будут дислоцированы вместе с силами ООНКИ;

с) после того, как государственное управление будет восстановлено на всей территории страны, соответствующие лица продолжат подготовку в академии полиции и жандармерии в целях их зачисления в состав национальной полиции и корпуса национальной жандармерии.

Обеспечение безопасности членов правительства от «Новых сил»

7. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, согласились с предложенным Посредником планом обеспечения безопасности министров правительства национального примирения, представляющих «Новые силы».

В связи с этим «Новые силы» согласны возобновить свое участие в работе правительства национального примирения.

Делегирование полномочий премьер-министру

8. Было принято решение о том, что премьер-министру правительства национального примирения необходимы соответствующие исполнительные полномочия для надлежащего выполнения им своих функций.

Было определено, что делегированные полномочия, которыми наделен премьер-министр, достаточны для выполнения им своих функций в соответствии с Соглашением Лина-Маркуси.

В связи с этим президент Республики вновь подтверждает полномочия премьер-министра.

Независимая избирательная комиссия

9. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, согласны внести изменения в состав, организационную структуру и порядок функционирования нынешней Независимой избирательной комиссии:

а) состав и функционирование Центральной комиссии Независимой избирательной комиссии:

- каждая партия, подписавшая Соглашение Лина-Маркуси, выдвигает кандидатуры двух представителей, из которых шесть являются представителями «Новых сил»;
- право голоса имеют только представители партий, подписавших Соглашение Лина-Маркуси, а также представитель президента Республики и председателя Национального собрания;
- на рассмотрение Национального собрания будет вынесена новая поправка, с тем чтобы позволить всем партиям назначать представителей в состав Независимой избирательной комиссии;
- б) состав и функционирование бюро Центральной комиссии:
 - члены бюро Центральной комиссии избираются Центральной комиссией;
 - в состав бюро Центральной комиссии входят следующие 12 членов:
 - один представитель от каждой партии, подписавшей Соглашение Лина-Маркуси, т.е. в общей сложности десять членов;
 - один представитель президента Республики;
 - один представитель председателя Национального собрания;
- с) срок полномочий членов Центральной комиссии:
 - срок полномочий членов Центральной комиссии истекает после завершения проведения всеобщих выборов.

Организация выборов

10. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, осознают сложности и трудности, связанные с проведением выборов.

Для обеспечения проведения свободных, справедливых и транспарентных выборов стороны согласны обратиться к Организации Объединенных Наций с просьбой принять участие в работе Независимой избирательной комиссии. С этой целью они поручили Посреднику, Его Превосходительству г-ну Табо Мбеки, обратиться к Организации Объединенных Наций от имени народа Кот-д'Ивуара с просьбой принять участие в организации всеобщих выборов.

Стороны обращаются к Организации Объединенных Наций с аналогичной просьбой в том, что касается Конституционного совета.

Организация Объединенных Наций должна обеспечить, чтобы ее миссия была наделена надлежащим мандатом и полномочиями для выполнения своих функций.

Состав Совета директоров Ивуарийского радио и телевидения (ИРТ)

11. ИРТ является важным институтом, который должен использоваться в целях содействия национальному единству и примирению.

В связи с этим вещание ИРТ должно быть немедленно распространено на всю территорию страны. Было также принято решение восстановить статус ИРТ в том виде, в котором ИРТ имело его до 24 декабря 2004 года. Указы 2004-678 и 2005-01 будут немедленно отменены.

Помимо этого, государственный министр Гийом Соро в консультации с премьер-министром представит проект указа о назначении членов Совета директоров ИРТ.

Представление новых законов на рассмотрение Национального собрания

12. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, согласились с определением посредничества в том, что касается принятия документов, вытекающих из соглашения Лина-Маркуси.

Они уполномочивают премьер-министра дать необходимые указания министрам, отвечающим за подготовку соответствующих законопроектов для их принятия Национальным собранием.

Стороны, подписавшие настоящее соглашение, предлагают всем членам национального парламента поддержать эти поправки, которые должны быть приняты к концу апреля 2005 года.

Финансирование политических партий

13. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, согласились распространить принцип финансирования политических партий на те партии, которые не представлены в парламенте вследствие политической ситуации, которая наблюдалась в прошлом.

Право на занятие должности президента Республики

14. Участники встречи обсудили вопрос о завершении подготовки поправки к Конституции, касающейся статьи 35. Заслушав мнения ивуарийских лидеров, Посредник обязался подготовить после консультаций с Его Превосходительством президентом Олусегуном Обасанджо и Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Его Превосходительством Кофи Аннаном определение по этому вопросу, которое будет препровождено ивуарийским лидерам. Посредник примет оперативные меры для окончательного решения этого вопроса.

Механизм постоянных консультаций

15. Стороны договорились о том, что в интересах установления мира в Кот-д'Ивуаре будет осуществляться процесс сближения между ивуарийскими политическими лидерами. Деятельность в этом направлении должна продолжаться после встречи в Претории. Стороны также признали, что с учетом серьезности и сохранения кризиса в Кот-д'Ивуаре после проведения выборов будет необходимо продолжать процесс национального примирения.

Толкование соглашения

16. Стороны, подписавшие настоящее соглашение, договариваются о том, что в случае возникновения различий в толковании любой части настоящего соглашения они проведут консультации с Посредником на предмет вынесения им соответствующего определения.

Выражение признательности

17. Ивуарийские стороны, подписавшие Преторийское соглашение, выражают глубокую признательность Его Превосходительству г-ну Табо Мбеки, президенту Южно-Африканской Республики, Посреднику Африканского союза, за его личную приверженность урегулированию кризиса в Кот-д'Ивуаре, правительству и народу Южной Африки за их преданность, теплый прием и гостеприимство, которые способствовали сближению ивуарийских политических лидеров в целях укрепления мира и продолжения процесса национального примирения в Кот-д'Ивуаре.

18. Посредник выразил свою искреннюю признательность ивуарийским лидерам за их приверженность скорейшему урегулированию кризиса в Кот-д'Ивуаре.

(Подпись) Его Превосходительство Лоран **Гбагбо**
Президент Республики Кот-д'Ивуар

(Подпись) Г-н Анри Конан **Бедье**
за ДПКИ

(Подпись) Г-н Алаассан Драман **Уатгара**
за ОР

(Подпись) Г-н Гийом **Соро**
за «Новые силы»

(Подпись) Его Превосходительство Сейду Элиман **Диарра**
Премьер-министр правительства
национального примирения

(Подпись) Его Превосходительство Табо **Мбеки**
Президент Южно-Африканской Республики
Посредник Африканского союза

Подписано в Претории 6 апреля 2005 года

Приложение II к письму Постоянного представителя Южной Африки при Организации Объединенных Наций от 25 апреля 2005 года на имя Председателя Совета Безопасности

[Подлинный текст на английском языке]

11 апреля 2005 года

Как Вам известно, с согласия всех ивуарийских сторон Посредническая миссия Африканского союза по Кот-д'Ивуару проводила свою работу в рамках, предусмотренных в Соглашении Лина-Маркуси и Аккрских соглашениях.

Глава III приложения к Соглашению Лина-Маркуси посвящена вопросу о праве на занятие должности президента Республики. В ней содержится текст, одобренный всеми сторонами, подписавшими Соглашение, который предусматривает внесение поправок в статью 35 Конституции Кот-д'Ивуара.

Поэтому ивуарийские стороны и Посредническая миссия обязаны обеспечить реализацию намерения, сформулированного в тексте, согласованном в Лина-Маркуси, которое преследует прежде всего цель соблюдения принципа всеохватности в том, что касается важного вопроса о праве на занятие должности президента.

Как и в предыдущих случаях после подписания Соглашения Лина-Маркуси, в ходе нашей встречи, состоявшейся 3–6 апреля в Южной Африке, ивуарийским сторонам оказалось сложно достичь согласия в отношении шагов, которые необходимо предпринять для осуществления Соглашения Лина-Маркуси в том, что касается статьи 35.

По этой причине и с учетом срочной необходимости решения этого вопроса, а также необходимости выполнения обязательства, взятого на себя сторонами, подписавшими Соглашение Лина-Маркуси, было принято решение о том, что Посредник Африканского союза должен вынести определение по этому вопросу и принять оперативные меры для завершения его подготовки.

Конкретная договоренность об этом содержится в пункте 14 Преторийского соглашения о мирном процессе в Кот-д'Ивуаре от 6 апреля 2005 года.

Как указывается в этом пункте, я провел консультации как с Председателем Африканского союза президентом Олусегуном Обасанджо, так и с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Кофи Аннаном.

Они оба поддерживают решение, содержащееся в пункте 14, и согласны с тем, что для урегулирования кризиса в Кот-д'Ивуаре жизненно важно соблюдать положения конституционной поправки к статье 35, содержащейся в Соглашении Лина-Маркуси.

Они также согласны с тем, что необходимо скорейшим образом решить этот вопрос, что позволило бы ускорить мирный процесс и провести президентские выборы в октябре 2005 года.

В соответствии с подходом, предусмотренным в Соглашении Лина-Маркуси и Аккрских соглашениях, Посредник полностью осознает необходимость соблюдения Конституции Кот-д'Ивуара с учетом изменений, которые

необходимо внести в нее для обеспечения осуществления Соглашения Лина-Маркуси и Аккрских соглашений.

В связи с этим Посредник полностью учитывает установленные в статье 126 Конституции Кот-д'Ивуара требования в отношении внесения в Конституцию поправок, касающихся должности президента.

Вместе с тем Посредник полагает, что исключительно важно должным образом учитывать положение, содержащееся в статье 127 Конституции, в соответствии с которым запрещаются любые действия, которые могли бы подорвать территориальную целостность Кот-д'Ивуара.

Общей проблемой является то, что в настоящее время Кот-д'Ивуар разделен на две части, находящиеся под контролем разных администраций, что несомненно подрывает целостность его территории.

С учетом статьи 48 Конституции Кот-д'Ивуара ясно, что территориальная целостность Кот-д'Ивуара находится под серьезной и непосредственной угрозой и что регулярное функционирование предусмотренных в Конституции органов подорвано.

Мне в качестве Посредника, после того как я внимательно выслушал все заявления лидеров Кот-д'Ивуара, было необходимо принять во внимание все упомянутые выше конституционные и другие вопросы при подготовке определения в отношении статьи 35.

В соответствии с мандатом, возложенным на Посредника в пункте 14 Преторийского соглашения, я как Посредник определяю настоящим, что применительно к президентским выборам в 2005 году Конституционному совету следует признать право на участие в них кандидатов, которые могут быть выдвинуты политическими партиями, подписавшими Соглашение Лина-Маркуси.

Вместе с тем также важно соблюдать законность при осуществлении этого определения. Поэтому нам не следует вынуждать Конституционный совет действовать незаконным образом. В связи с этим властям Кот-д'Ивуара будет необходимо предпринять необходимые шаги для придания юридической силы определению Посредника в отношении статьи 35.

С учетом этого Посредник просит президента Лорана Гбагбо использовать полномочия, предоставленные президенту по Конституции Кот-д'Ивуара, в частности по статье 48, для придания необходимой юридической силы вышеуказанному определению.

Статья 48 касается выполнения Кот-д'Ивуаром своих международных обязательств, территориальной целостности и регулярного функционирования конституционных органов, причем все эти вопросы имеют актуальный характер для нынешней ситуации в Кот-д'Ивуаре.

Эти положения применительно к нынешнему положению в Кот-д'Ивуаре обеспечивают для президента Республики конституционную основу для принятия необходимых исключительных мер в целях придания юридической силы определению Посредника в отношении статьи 35 после проведения необходимых консультаций с председателями Национального собрания и Конституционного совета.

Конституция является основным законом в любой стране. Посредник придерживается твердого мнения о том, что основной задачей, стоящей перед народом Кот-д'Ивуара, является ликвидация серьезного чрезвычайного положения, которое привело к расколу народа и страны, гибели и перемещению большого количества людей и обострению социально-экономического кризиса.

С учетом этого Посредник считает, что ближайшей и безотлагательной задачей народа Кот-д'Ивуара является обеспечение нормализации обстановки и стабильности посредством воссоединения страны, восстановления государственного управления во всех частях страны и проведения свободных и справедливых президентских выборов и выборов в законодательные органы.

Только после того, как будут достигнуты все эти цели, следует рассмотреть вопрос о внесении в Конституцию Кот-д'Ивуара таких поправок, которые могут быть сочтены необходимыми. Только это позволит обеспечить, чтобы конституционный процесс способствовал укреплению мира, стабильности, демократии и национального единства.

Я прошу как можно скорее принять необходимые меры для придания юридической силы вынесенному мной определению во исполнение решения лидеров Кот-д'Ивуара, отраженного в пункте 14 Преторийского соглашения.

(Подпись) Табо **Мбеки**

Копия: Его Превосходительству президенту
Альфе Умару Конаре
Председателю Комиссии Африканского союза
Штаб-квартира Африканского союза
Аддис-Абеба